

**TRADUCTION DISCOURS DE MONSIEUR Rudi BERTRAM,  
Bourgmestre d'Eschweiler.**

Mesdames, Messieurs,

Je suis heureux d'être invité ce matin en compagnie de ma délégation d'Eschweiler chez mes amis de Watrelos. Cher Dominique, merci beaucoup pour cette invitation !

J'adresse cette salutation particulière à mes collègues du Conseil Municipal de Watrelos, de Guarda au Portugal, ainsi qu'à tous les représentants et représentantes de l'administration et des associations de jumelage. Vous avez initié l'organisation des festivités de ce jour et avez ainsi contribué à ce que nous puissions célébrer cet anniversaire de jumelage ensemble. Soyez en remerciés.

Après avoir eu la joie de vous recevoir dans le cadre des festivités du jumelage de nos villes le 16 mai dernier à Eschweiler, je me réjouis d'être des vôtres à Watrelos et de fêter pouvoir cet anniversaire lors de cette réception. Si nous nous trouvons aujourd'hui ici, c'est parce qu'il y a quarante ans, un lien très particulier a été tissé.

Ce qui correspondait, il y a des décennies, plus à une idée, à un projet, est devenu aujourd'hui une pratique réussie omniprésente. Le jumelage est vécu et se développe par des projets communs.

Aujourd'hui encore, nous avons, lors de rencontres et discussions, la possibilité de passer en revue ce qui s'est déroulé durant les années écoulées, mais aussi de regarder vers l'avenir.

Mesdames et Messieurs, le 15 mars 1975 le Maire de Watrelos et le Bourgmestre de l'époque posaient la première pierre d'une longue amitié et d'un intense échange entre les habitants de nos villes.

Déjà, à l'époque, ils étaient conscients que les jumelages et les amitiés n'étaient pas une fin en soi. Ils doivent être remplis de contenu.

C'est pourquoi, notre anniversaire est particulièrement approprié pour observer le développement de notre jumelage dans son ensemble. En résumé de mon observation je ne peux qu'affirmer ici et aujourd'hui qu'une seule chose : nous pouvons être fiers de notre jumelage et des amitiés réussies, qui ont été portées dans toutes les villes.

Tout d'abord, s'est développé le sentiment de lien à travers les échanges des différentes délégations municipales.

Après le scellement de nos jumelages, se sont enchaînés des prises de contacts entre les habitants et des échanges scolaires franco-allemands.

Entretemps, ce sont des milliers de watrelosiens qui se sont rendus à Eschweiler et des milliers d'habitants d'Eschweiler qui ont trouvé de chemin de Watrelos.

Des groupements, des initiatives, des associations se sont impliqués pour rendre fort notre jumelage.

J'aimerais, ici, mentionner en premier lieu la Ville de Watrelos, ainsi que l'association de jumelage d'Eschweiler, qui, non seulement ont organisé dans le passé diverses manifestations et cérémonies, mais ont également préparé de manière remarquable des rencontres réciproques.

Parmi les nombreux projets, j'aimerais en donner deux en exemple : le carnaval qui dépasse les limites de la ville et les contacts entre le Naturfreunde et Jean Zay Pétanque. Merci au Comité du Carnaval et merci au Naturfreunde !

Et aujourd'hui ?

Mesdames et Messieurs, dans un monde qui devient toujours de plus en plus « petit » grâce aux nouvelles technologies, les jumelages de villes sont au-delà des frontières un instrument indispensable de la collaboration en Europe, mais également aussi dans le monde entier.

Particulièrement dans ces temps difficiles, où la guerre est une fois de plus présente au cœur de l'Europe, il est d'autant plus important de se rapprocher plus les uns des autres, vivre l'Europe mais également la rendre plus compréhensible.

Depuis de nombreux mois, des centaines de milliers de réfugiés cherchent une protection en Europe de l'ouest. L'un des engagements de l'Europe et une poursuite de l'idée européenne, est de donner aussi à ces personnes, qui cherchent de l'aide, un toit et une patrie durant cette période troublée. L'Allemagne et la France y œuvrent en étroite collaboration.

N'est-il pas également impressionnant, aujourd'hui, en 2015, de pouvoir circuler simplement en voiture à travers les frontières de l'Europe, pour rendre visite à ses amis français ? Ainsi, la collaboration et la cohésion dans l'Union Européenne montre plusieurs visages et manifestations.

Notre jumelage est un excellent exemple de la manière avec laquelle des citoyens peuvent faire avancer et animer l'intégration de l'Europe à un niveau local.

Nos amitiés y contribuent d'une manière non négligeable. La « Maison Europe » doit être une notion mieux comprise de tous, car nos jumelages sont les cellules, pour rendre l'Europe vivante et former le noyau de l'intégration européenne.

Aujourd'hui, il est aussi important de donner une bonne santé à notre jumelage pour l'avenir et renforcer nos relations amicales.

Les jumelages de villes sont beaucoup plus que des panneaux aux entrées de ville et que la signature de serments. Notre but à tous doit être de poursuivre à faire vivre les intentions consignées dans les serments de jumelage.

Je remercie ici également les nombreux groupements, initiatives, associations et tous les habitantes et habitants qui font vivre notre jumelage et accueillent et respectent nos invités.

Je remercie l'association de jumelage et tout particulièrement Monsieur Hartmut Fröhlich, son Président, tous les membres du bureau, ainsi que la Ville de Wattrelos.

Notre jumelage et les contacts des habitants sont une pierre d'une grande valeur de la « Maison Europe », les personnes de toutes les générations dans nos villes devraient suivre le chemin et créer de nouveaux contacts. Ceci est et sera la base d'une Europe paisible, culturelle et sociale !

Encore une dernière pensée qui est valable aussi bien pour le passé que pour l'avenir, que j'ai déjà utilisée dans mon discours à Eschweiler :

« Rendez-vous compte que les citoyens ont la chance de contribuer à la construction de l'Europe et que ceux de Wattrelos et d'Eschweiler y participent dans le cadre de leur jumelage ! »